DOI: 10.17117/na.2016.05.02.181

<http://ucom.ru/doc/na.2016.05.02.181.pdf>

Поступила (Received): 24.05.2016

Куклина А.И., Новоселова В.О. Особенности обучения иностранным языкам по специальности

Kuklina A.I., Novoselova V.O.
Features of teaching foreign languages for special purposes

В настоящее время существует жесткая конкуренция на мировом рынке труда. Для того, чтобы быть конкурентоспособными в профессиональном плане, любому специалисту необходимо получать качественно новые знания, для чего крайне необходимо владение иностранным языком. В статье рассматриваются некоторые особенности процесса преподавания английского языка по специальности для взрослых

Ключевые слова: профессиональная компетентность, непрерывное образование, язык специальности, лингвистические и экстралингвистические трудности

Nowadays there is a fierce competition on the world labour market. To be professionally competitive, it is necessary for every specialist to obtain qualitatively new knowledge that is impossible without knowing any foreign language. The article deals with some peculiarities of teaching English for special purpose for adults

Key words: professional competence, continuous education, language of specialty, linguistic and extralinguistic difficulties

Куклина Анна Ивановна

Старший преподаватель

Сибирский государственный аэрокосмический университет им. М.Ф. Решетнева

г. Красноярск, пр. имени газеты «Красноярский рабочий», 31

Kuklina Anna Ivanovna

Senior teacher

Siberian state aerospace university named M.F. Reshetnev

Krasnoyarsk, ave. named "Krasnoyarskiy rabochiy", 31

Новоселова Вера Олеговна

Старший преподаватель

Сибирский государственный аэрокосмический университет им. М.Ф. Решетнева

г. Красноярск, пр. имени газеты «Красноярский рабочий», 31

Novoselova Vera Olegovna

Senior teacher

Siberian state aerospace university named M.F. Reshetnev

Krasnoyarsk, ave. named "Krasnoyarskiy rabochiy", 31

В современном обществе профессиональная компетентность становится главной целью образования, что требует от каждого специалиста обладать такими навыками как самостоятельное нахождение, анализ и использование информации, которая в конечном счете увеличивает их конкурентоспособность. Следовательно, у взрослой аудитории появляется потребность в дополнительном образовании, включая различные формы обучения, для получения качественно новых знаний. Такое дополнительное образование просто необходимо в условиях жестокой конкуренции на рынке труда.

В современной концепции обучения понятие непрерывного образования занимает центральное место в связи с динамическим развитием образовательной среды [1]. Преподаватели находятся в центре любых изменений в области образования, и это требует переориентации на новые педагогические ценности. Эта переориентация возможна, если преподаватель постоянно находится в курсе современных разработок в науке, информационных технологиях, имеет возможность непрерывного профессионального роста, которое в свою очередь невозможно без использования достижений не только отечественной, но и мировой науки и культуры. И это, в свою очередь, требует расширения основных умений и навыков, необходимых современному профессионалу. Эти навыки, обрисованные в общих чертах в Меморандуме непрерывного образования Европейского союза, включают также знание иностранных языков [2].

Проблема обучения взрослой аудитории языку специальности занимает умы методистов и преподавателей, работающих в этой области. Когда мы говорим об увеличивающейся потребности общества в обучении взрослых иностранным языкам за короткий период времени, мы понимаем, что это не только потребность научить их общаться на иностранном языке, но, в первую очередь, общаться по их специальности, согласно их профессиональным интересам. Постоянно растущие научные и деловые контакты специалистов из разных стран делают такую коммуникацию необходимой и, как показал опыт, возможной в условиях краткосрочного, но должным образом организованного процесса обучения иностранному языку.

Несмотря на большую важность этой проблемы, до сих пор на неё не обращали достаточного внимания. В то время, как вопрос обучения студентов чтению литературы по специальности на иностранном языке стал темой целого ряда исследований, вопрос работы с подготовленной с точки зрения специальности взрослой аудиторией все еще остается мало исследованным.

Было бы логично спросить, существенно ли отличается обучение специалистов языку по их специальности на иностранном языке от обучения студентов. Ответ более чем очевиден. При обучении студентов чтению специальной литературы, владению устной речью на материале их будущей профессии, мы знаем, что сообщаем студентам новые факты и, поэтому, сталкиваемся с трудностями двух видов: лингвистическими и экстралингвистическими.

Учитывая это обстоятельство, преподаватели и методисты, составляя учебные пособия, отбирают для них такие тексты, которые содержат понятный с точки зрения специальности материал, не требующий глубоких профессиональных знаний. Практика показывает, что чаще всего – это материал описательного характера, понятный и не специалисту, каковым обычно является сам преподаватель или методист. Легкость с точки зрения содержания влечет за собой лингвистические трудности, такие как разнородность грамматических структур, наличие синонимов и другие особенности, не характерные для стиля научной прозы. Мы проанализировали около 50 отрывков из различных учебников для студентов: по физике, математике, системному анализу, информационной безопасности и т.п. Отрывки содержат трудности как лингвистического,

так и экстралингвистического характера: малое или недостаточно широкое знание предмета, невозможность из-за специфического содержания предлагаемого материала работать с учетом антиципирующего понимания. Сама структура языка при обучении студентов уходит из поля зрения обучаемых. Структура служит средством для понимания содержания читаемого отрывка. Этот факт является определяющим при выборе как самого материала, так и форм работы с ним. Обучая студента, мы заботимся о логике той или иной науки, вернее, о логике построения курса обучения той или иной науке. Отсюда понятие расположения материала «по нарастающей трудности» определяет его расположение в учебном пособии по иностранному языку от более общего по содержанию к более частному, от описательного материала к конкретному, содержащему схемы, чертежи, формулы. При этом, как уже указывалось выше, определителем уровня трудности такого материала служит его понятность для самого преподавателя. Интересно также отметить факт наличия избыточной информации в легких текстах и ее отсутствие в трудных текстах, что затрудняет понимание дополнительных текстов.

Существенно иной подход к решению этой проблемы найден, исходя из нашего опыта работы со специалистами высокой квалификации при обучении их языку специальности. В первую очередь, мы хотим отметить, что в случае различных специальностей нам приходится часто говорить о различных особенностях научной прозы. Язык книги по математике очень отличается от языка книг и статей по защите окружающей среды, электротехника отличается от физики, системный анализ – от экономики, и т.д. Тем не менее, есть одна важная особенность, которая объединяет все аспекты обучения и определяет формы и методы работы с языком специальности. Это – глубокое и всестороннее знание специалистом своего предмета. Чтобы понять материал, специалисту достаточно прочесть одно или два слова в предложении, чтобы безошибочно догадаться о содержании предложения, а несколько предложений подряд дают ему возможность более или менее полно судить о содержании статьи. В отличие от студента или человека, ничего не знающего об этой специальности, кто понимает содержание предложения через его форму, специалист опознает и воспринимает форму как средство передачи понятной ему мысли. Отсюда парадоксальное на первый взгляд явление: огромное число специалистов может знакомиться с литературой по своей специальности, вовсе не зная язык или зная его крайне слабо. Сразу же необходимо оговориться, что это замечание справедливо в отношении точных наук, и почти неприменимо в отношении общественных наук. Более глубокий анализ причин этого явления может послужить материалом отдельного большого исследования, нам бы хотелось ограничиться здесь лишь замечанием самого общего характера, отметив, что в социальных науках модальность, оценочность самого материала является особенностью самого стиля. В отличие от текстов по математике, где автор не высказывает своего отношения к сообщаемому им факту и где толкование самого факта однозначно, в гуманитарных и общественных науках несколько точек зрения, присутствующих в тексте, отношение автора к высказываемой им мысли требуют полного понимания смысла прочитанного через анализ формы текста.

В этой статье мы хотели бы поделиться некоторым опытом работы по специальности со взрослыми обучаемыми, имеющими высокую специальную и профессиональную подготовку. Речь идет о преподавателях различных технических дисциплин.

Прежде всего важен отбор материала для работы в классе и для самостоятельной работы дома. Аутентичность материала, в первую очередь, его научная аутентичность, без каких-либо попыток намеренно упрощенного изложения, является основным требованием, предъявляемым к отбору материала. Попытки «популяризировать» материал, исходя из представления о его «понятности» для преподавателя, не могут не вызвать отрицательной реакции обучаемого, излишне критичного отношения к изучаемому материалу, что, на наш взгляд, отрицательно сказывается на успехах обучения. И наоборот, одобрение выбора материала для работы является моментом, определяющим высокую мотивацию учащегося при его усвоении.

Второй важный момент в выборе материала для работы со специалистами, – это необязательность такой последовательности прохождения материала, которая объясняется логикой построения курса по той или иной дисциплине. Интересно, что это часто стимулирует обучаемых на дополнительные спонтанные или самостоятельно подготовленные выступления относительно места данного материала в системе курса, его относительной ценности, следствия или причины описываемых явлений или фактов.

По нашему мнению, подчиненность образовательного материала одной лингвистической теме – грамматичный, лексический или фонетический – является необходимым при отборе учебного материала по специальности. Кроме того, в пределах одной из этих лингвистических тем, материал должен быть посвящен одной более конкретной теме: определенная структура или модель, та или иная грамматическая форма, слово и словообразование, и т.д. Иначе, возникают дополнительные экстралингвистические трудности, что, в свою очередь, затрудняет процесс обучения.

Сам предлагаемый отрывок может быть небольшим по объему (начиная от 100-120 слов). Для первых пяти-шести занятий по специальности мы рекомендуем отрывки, содержащие одну мысль. Они, как правило, не превышают 200-250 слов.

Порядок работы с таким отрывком на начальном этапе более или менее унифицирован. Обучаемому предлагается прочесть отрывок про себя с заданием понять его. После этого преподаватель читает данный отрывок вслух, а обучаемый следит по книге. Восприятие отрывка на слух, поддержанное его графической формой, с необходимыми паузами, логическими ударениями, позволяет учащемуся еще раз убедиться, что он правильно понял текст, пробежав его глазами. Далее следует вопросно-ответная работа. Вопросы носят специфический характер. Они имеют своей целью обеспечить и проконтролировать полное понимание содержания прочитанного. Затем преподаватель может попросить учащегося закончить предложение или восстановить какую-либо часть предложения. Результативным упражнением, направленным на развитие навыка устной речи, является перефразирование предложения с сохранением

его смысла. Сохранение смысловых отношений между элементами предложения при любых комбинациях и упражнениях – непереносимое условие работы. Мы широко используем также упражнения типа: «Исправь неверное суждение». Если на занятиях по общему языку ему не требуется особое пояснение или задание, то на занятиях по специальности на уровне операции задание к этому типу упражнения звучит так: «Вот что вы услышали в ответ на свой вопрос к студенту. Постарайтесь исправить его ответ». Или такое: «Ваш оппонент неверно понял ход вашего рассуждения. Он полагает, что ...» Конкретность задания повышает эффективность выполнения упражнения через его высокую мотивацию.

И на самом начальном этапе работы, и на более продвинутых этапах обучения специальности мы не отказываемся от использования родного языка на занятиях, т.е. система понятий сформирована именно на родном языке и, вероятно, было бы излишне оптимистичным надеяться на быстрое ее формирование на иностранном языке. Перевод часто используется как средство профилактики и исправления логической, смысловой или грамматической ошибки. Быстрый перевод фразы, сказанной обучаемым, на родной язык позволяет ему, увидев ошибку, исправить ее или искать пути к ее исправлению.

И последний, но очень важный момент. Когда следует начинать обучение языку специальности? Имеющийся у нас опыт обучения специалистов языку специальности убедительно доказывает, что усвоение терминов не представляет трудностей для специалиста. Во-первых, потому, что многие термины интернациональны, а во-вторых, из-за стимула, характерного на этом этапе работы. Тогда естественно предположить, что основную трудность представляют грамматические конструкции. Отсюда следует вывод, что специально отобранный, хорошо «препарированный» материал, расположенный по признаку одной ведущей конструкции, может изучаться, как только изучена эта конструкция.

Однако очень ранний переход к обучению языку специальности не дает желаемого эффекта, т.к. отсутствует сконцентрированность такого материала во времени, проходимый материал мал по объему и, в силу общей недостаточной подготовленности обучаемых по иностранному языку, не позволяет работать с ним так, чтобы обеспечить максимальное его закрепление. Поэтому, нам представляется логичным переход к занятиям по специальности на более продвинутом этапе, когда усвоен достаточный словарь и вся нормативная грамматика, когда до известной степени автоматизированы навыки, когда выработан навык чтения текста с общим пониманием прочитанного. При таком положении возможно подавать материал по специальности большими порциями, работать с ним эффективнее, добиваться лучших результатов.

Однако окончательный ответ может быть дан только в ходе практики и экспериментов по эффективности введения материала по специальности на различных стадиях обучения с сохранением всех принципиальных особенностей работы с таким материалом.

Список используемых источников:

1. Резолюция Европейского Совета 27 июня 2002 г. № 2002/С 163/01 «Об обучении в течение жизни».
2. Меморандум непрерывного образования Европейского Союза (A Memorandum on Lifelong Learning) от 30.10.2000, Брюссель // Публикация: Общество "Знание" России, 2001.
URL: <http://www.znanie.org/docs/memorandum.html>

© 2016, Куклина А.И., Новоселова В.О.

Особенности обучения иностранным языкам по специальности

© 2016, Kuklina A.I., Novoselova V.O.

Features of teaching foreign languages for special purposes